

The Baška Tablet in the Context of Digital Humanities (especially Unicode)



Sebastian Kempgen
Bamberg University
December 2015



1. Krk and the Baška Tablet
2. The Tablet
3. Unicode and The Tablet
4. Tasks and Considerations



1. Krk and the Baška Tablet
2. The Tablet
3. Unicode and The Tablet
4. Tasks and Considerations

Istria + Adriatic Coast: Glagolitic inscriptions



Topografija najstarijih hrvatskih glagoljskih natpisa iz XI i XII stoljeća u Istri, na Kvarnerskim otocima i u Hrvatskom Primorju

map from [Branko Fučić, Najstariji hrvatski glagoljski natpisi, p. 228](#)

Jurandvor, Krk

Sv. Lucija





Jurandvor, Krk

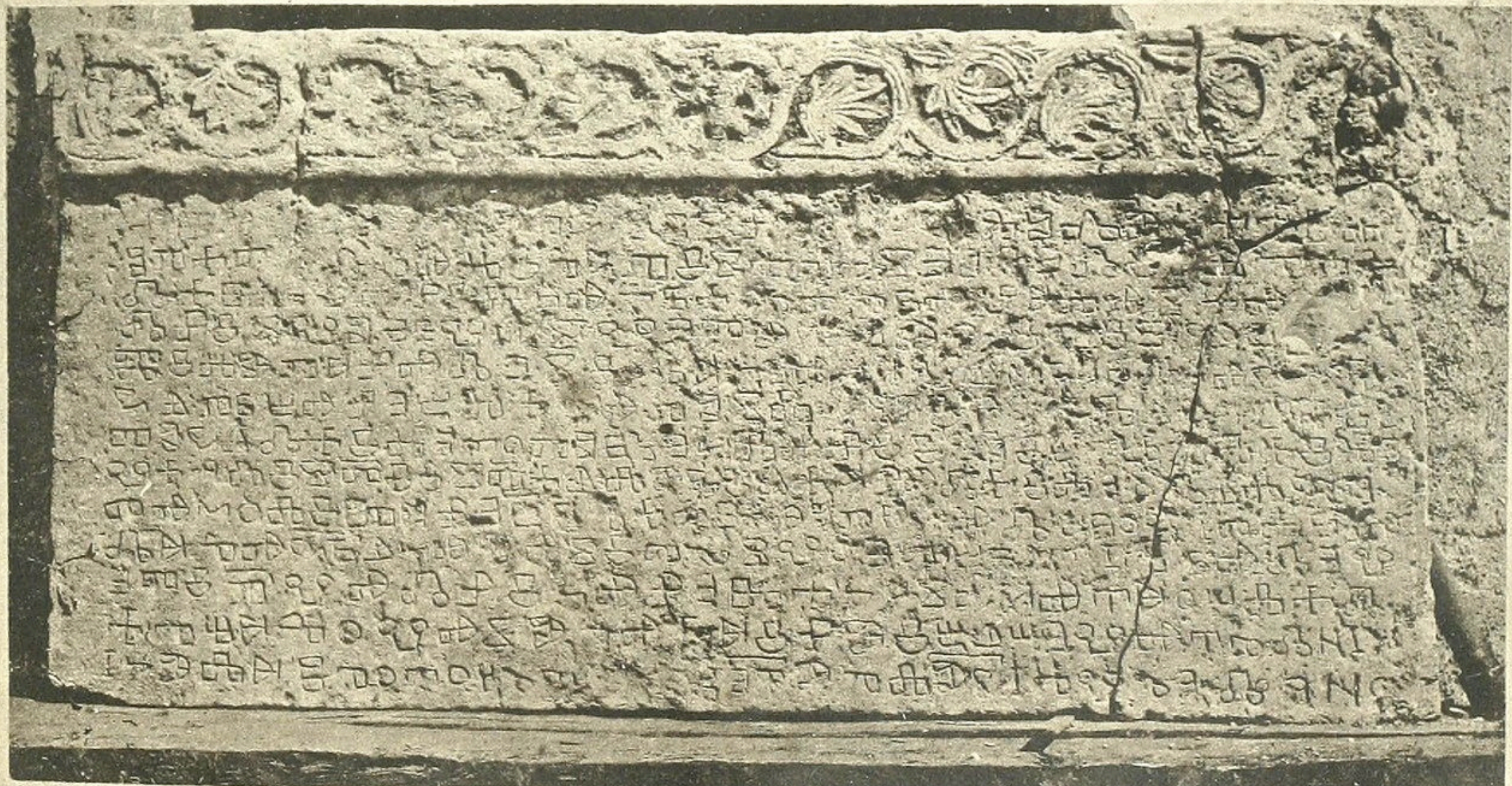
Baška Tablet missing 2nd tablet

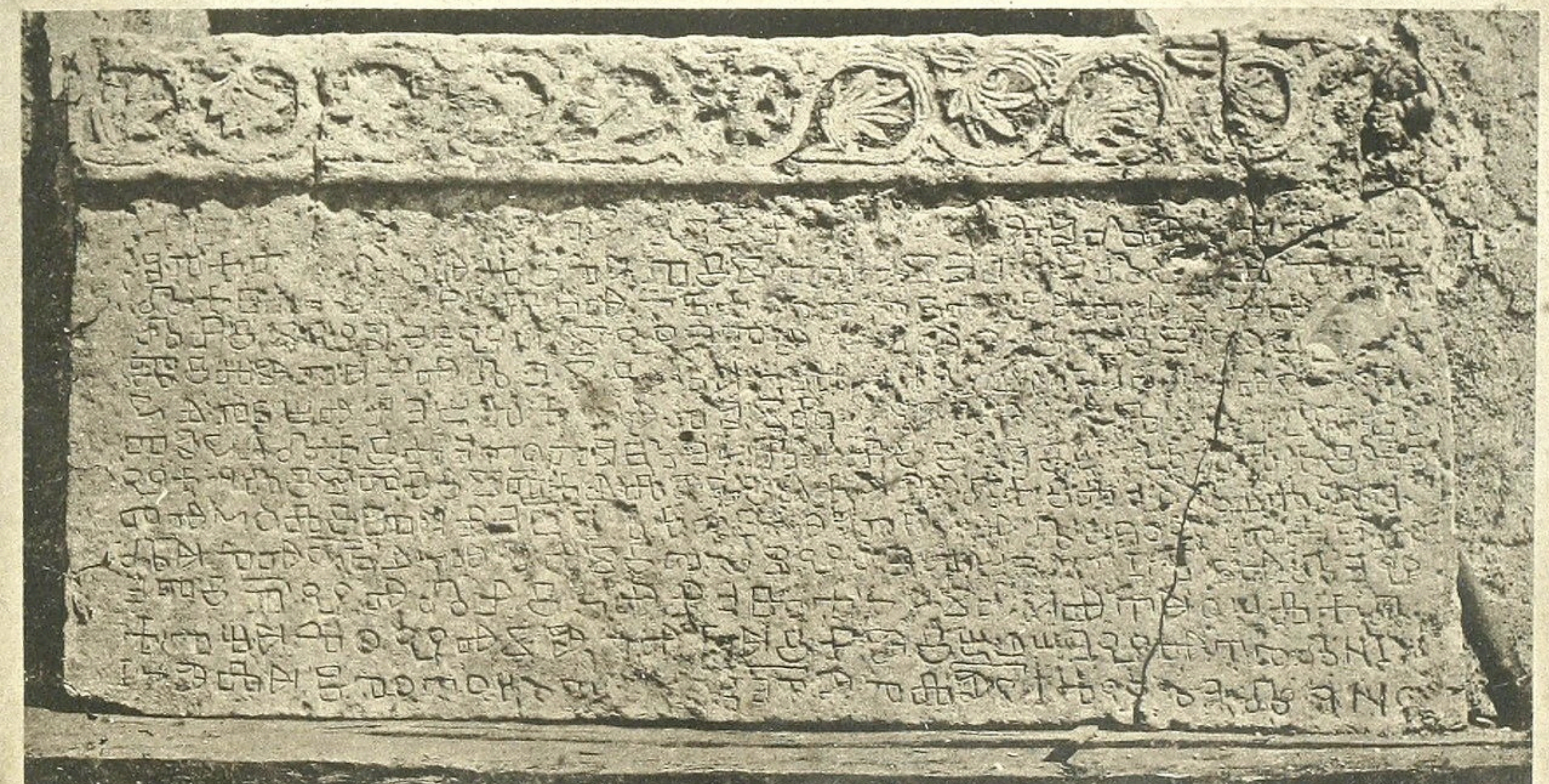
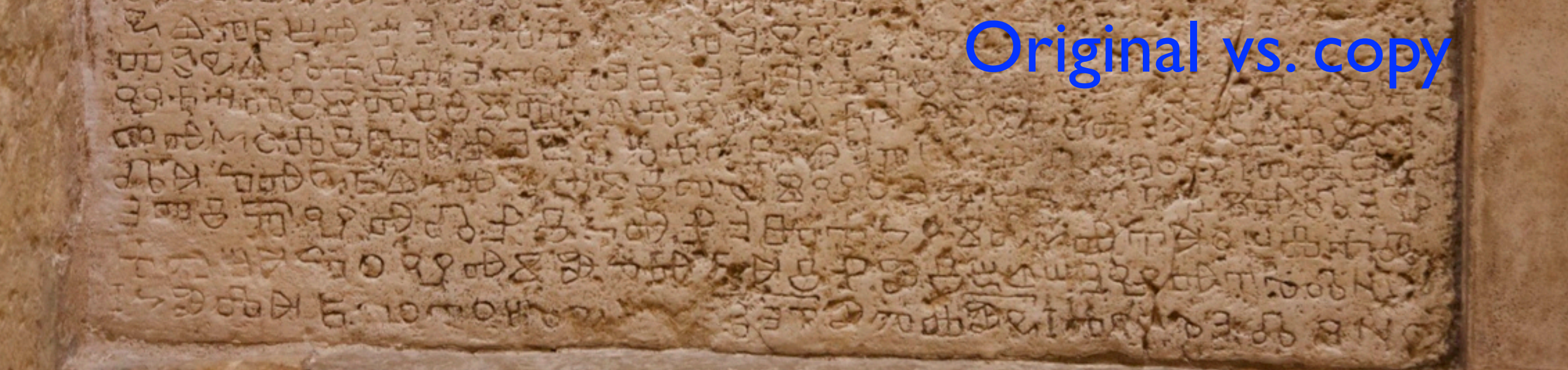
Modern copy!



Handwritten text in Tamil script, carved into a stone slab. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is a traditional form of the Tamil language, used for religious or historical records. The stone slab is part of a larger structure, possibly an altar or a wall, and is surrounded by other architectural elements like the statue and candles.

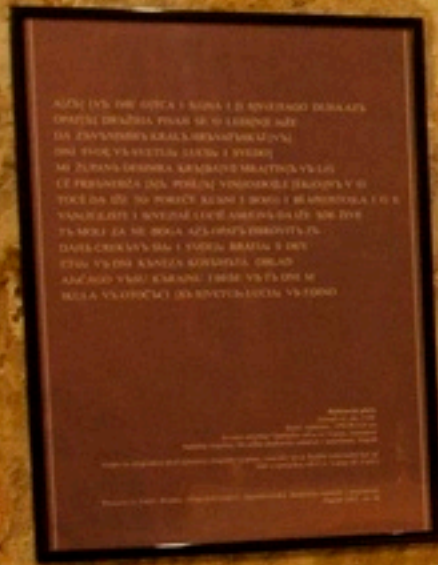
Original, Photo 1869





Jurandvor, Krk

Sv. Lucija



Jurandvor, Krk

Sv. Lucija

A[ZЪ] [VЪ IME O]TCA I S(I)NA I [I S]V(E)TAGO DUHA AZЪ
OPAT[Ъ] DRЪŽINA PISAH SE O LEDI[N]E JuŽE
DA ZЪVЪNIMIRЪ KRALЪ HRЪVATЪSKЪĬ [VЪ]
DNI SVOĚ VЪ SVETUJu LUCIJu I SVEDO]
MI ŽUPANЪ DESIMRA KRЪ[BA]VE MRA[TIN]Ъ VЪ L(I)
CĚ PRBЪNEBŽA [S]Ъ POSL[Ъ] VIN[(O)DO]LE [ĚK(O)]VЪ V O
TOCĚ DA IŽE TO POREČE KLЪNI I BO(G) I BĬ AP(OSTO)LA I G E
VAN(JE)LISTI I S(VE)TAĚ LUCIĚ AM(E)NЪ DA IŽE SDE ŽIVE
TЪ MOLI ZA NE BOGA AZЪ OPATЪ DBROVITЪ ZЪ
DAHЪ CREKЪVЪ SIJu I SVOEJu BRATIJu S DEV
ETIJu VЪ DNI KЪNEZA KOSЪMЪTA OBLAD
AJuĆAGO VЪSU KЪRAINU I BEŠE VЪ TЪ DNI M
IKULA VЪ OTOČЪCI [SЪ S]VETUJu LUCIJu VЪ EDINO

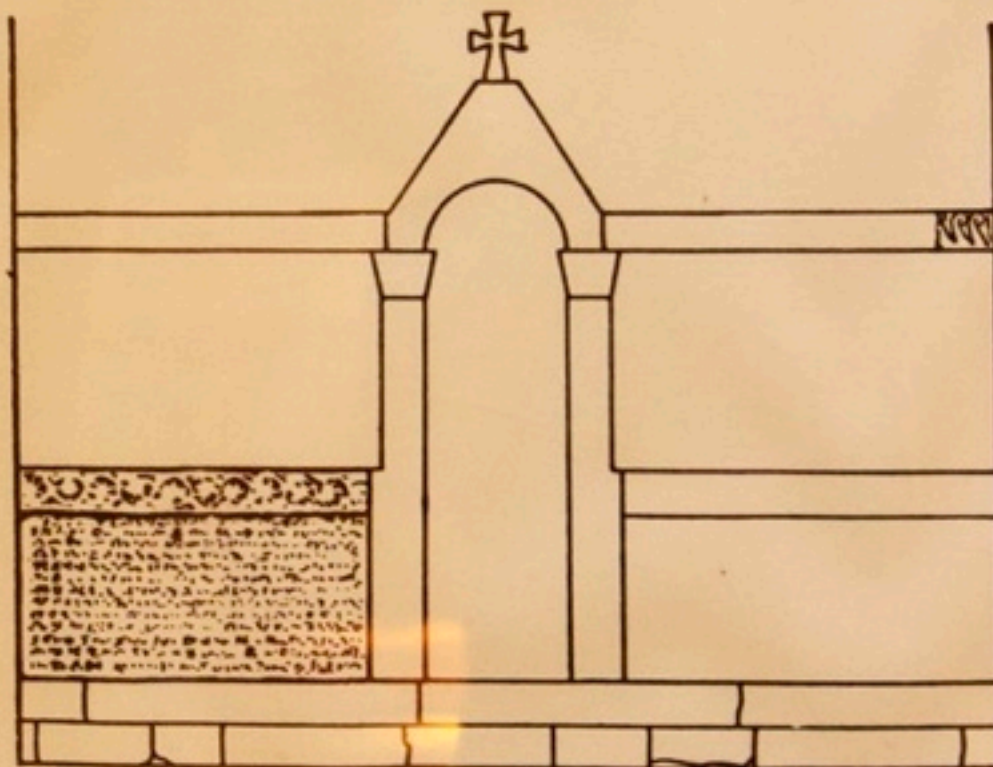
Bašćanska ploča

Jurandvor, oko 1100.

Bijeli vapnenac, 100x90, 5x0 cm

Jurandvor, Sv. Lucija

V ime Oca i Sina i Svetago Duha. Az opat Drziha pisah se o ledine juze da Zvonimir, kralj hrvatskij v dni svoje v Svetuju Luciju i svedomi: zupan Desimira Krbave, Mratin v Lice, Pribineza posl Vinodole, Jakov v otoce. Da ize to porece, klni j Bog i 12 apostola i 4 evanjelisti i svetaja Lucija, amen. Da ize sde zivet, moli za nje Boga. Az opat Dobrovit zdah crekav siju i svojeju bratiju s devetiju v dni kneza Kosmata obladaucago vsu Krajinu. I bese v ti dni Mikula v Otocci s svetuju Luciju v jedino.





Glagolitica at the souvenir shop



HRVATSKA NARODNA BANKA

A0556487H

Baška
Tablet

100 KUNA



100 Kuna
Croatia



STO KUNA

ZAGREB, 7. OŽUJKA 2002.
GUVERNER

Željko Rehaković

HRVATSKA NARODNA BANKA



1. Krk and the Baška Tablet

2. The Tablet

3. Unicode and The Tablet

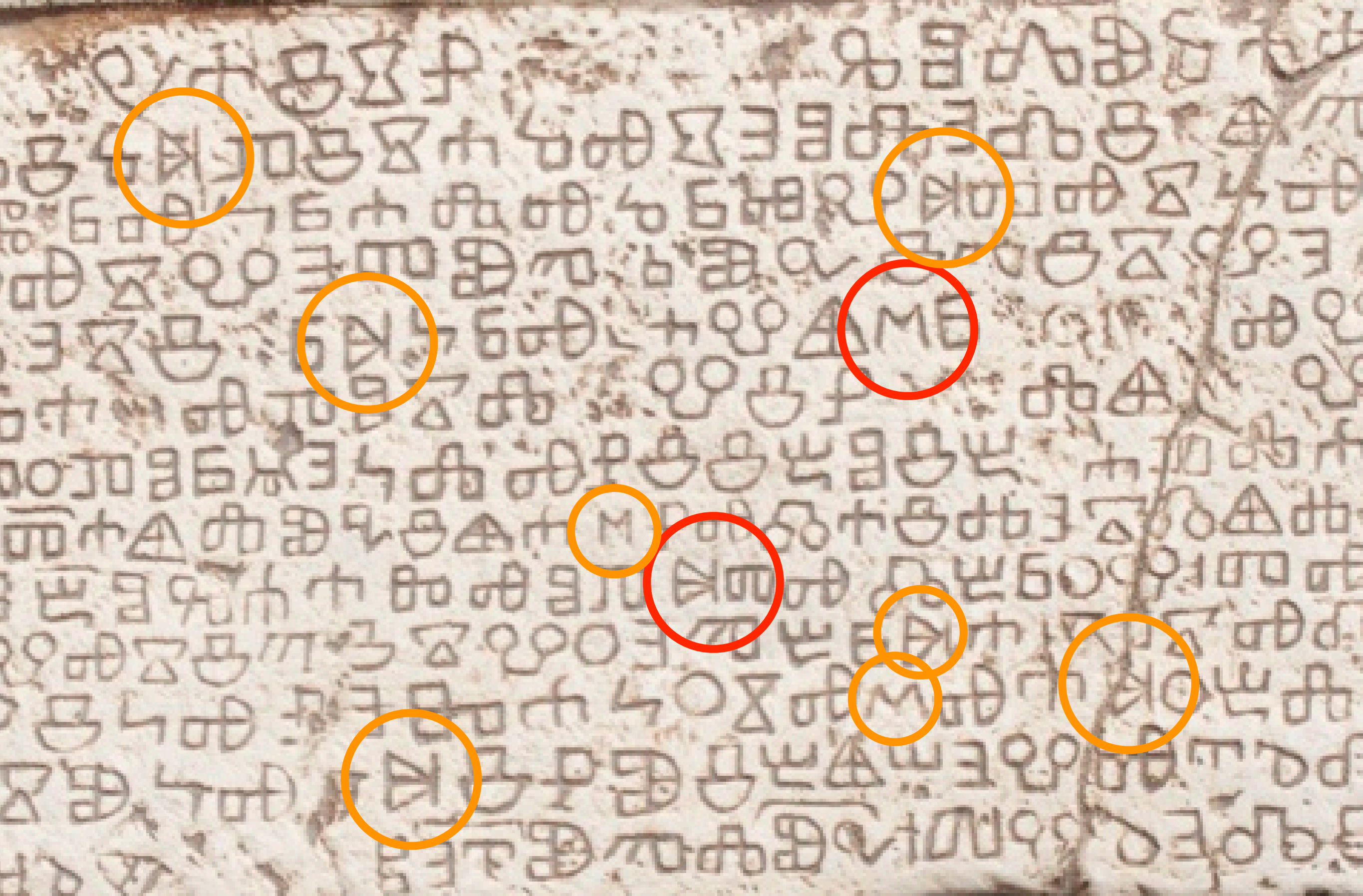
4. Tasks and Considerations

"Croatian", AD 1100 (ca.)

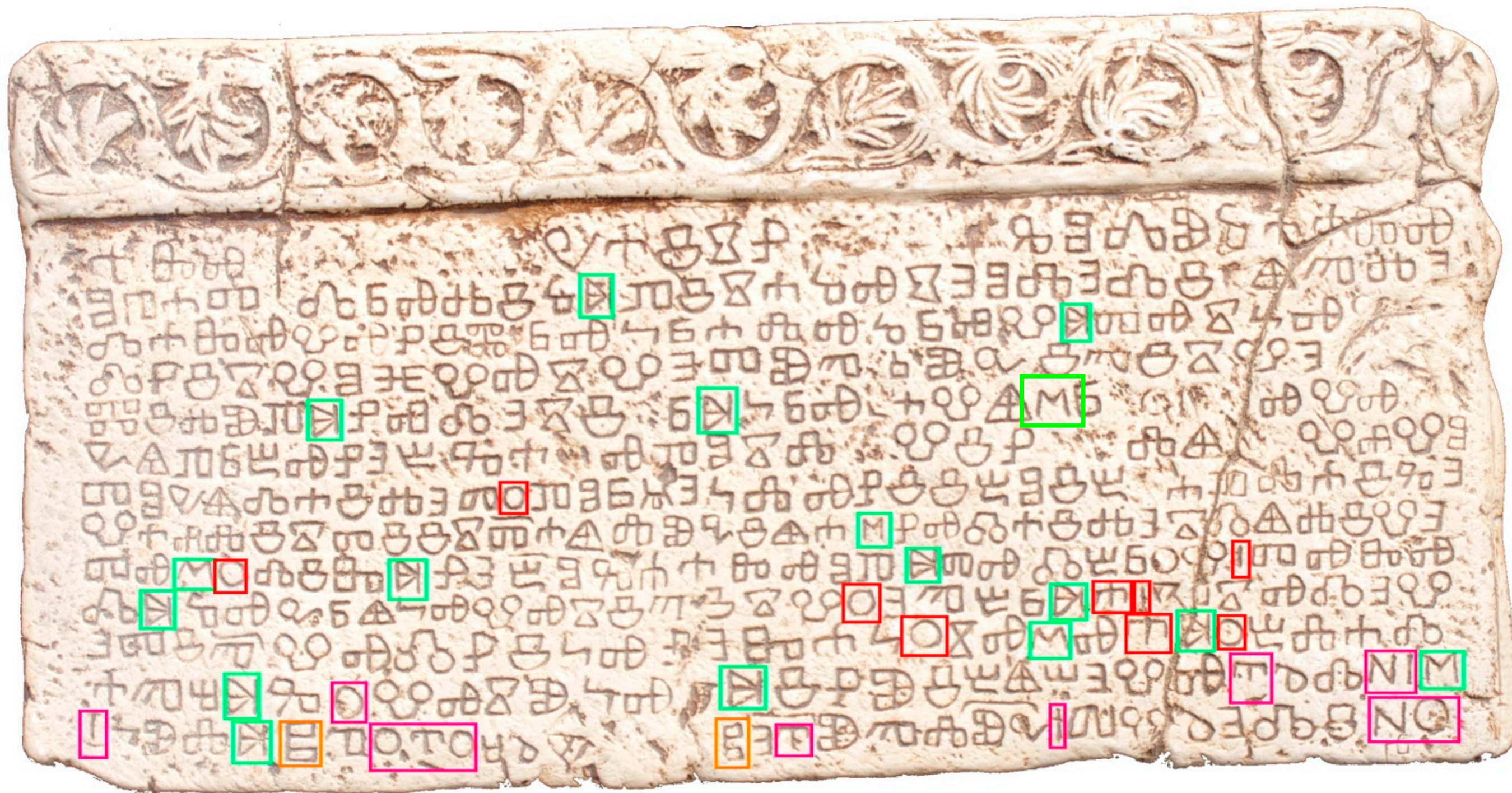


ZŮVŮNIMRŮ KRALŮ HRŮVATŮSKŮ

Special Glagolitic “A” and “M”



Distribution of special characters



green: Unicode Glagolitic;

red and orange: not in Unicode Glagolitic

Mixture of scripts

“Jezik

*Ploča dokumentira živi **hrvatski jezik** s natruhama knjiškog crkvenoslavenskog jezika. Mjesni dijalekt i staroslavenski miješaju se i u gramatici i u leksiku.*

*Pisana je prijelaznim tipom glagoljice, s oble na uglatu. **Usporedno s glagoljičkim slovima, javljaju se i neka latinična i ćirilična (I, M, N, O, T, V), a isti je slučaj i s drugim hrvatskim spomenicima pisanih glagoljicom iz 11. i 12. stoljeća. Zanimljivo je da počinje sa slovom A, a završava slovom O, kao alfa i omega (grč.), početak i kraj.***“

[https://hr.wikipedia.org/wiki/Baščanska_ploča](https://hr.wikipedia.org/wiki/Ba%C5%A1%C4%87anska_plo%C4%87a)

Baška Tablet: The Alphabet (Žubrinić)

⦿, ⦿	A (az)	1	⦿, ⦿	O (on)	80
⦿	B (buki)	2	⦿	P (pokoi)	90
⦿, ⦿	V (vidi)	3	⦿	R (rci)	100
⦿	G (glagole)	4	⦿	S (slovo)	200
⦿	D (dobro)	5	⦿, ⦿	T (trdo)	300
⦿	E ((j)est)	6	⦿	U (uk)	400
⦿	Ž (živite)	7	⦿	H (hir)	600
⦿	Z (zemla)	9	⦿	Št, Šć, Č (šća)	800
⦿	Ĭ (iže)	10	⦿	C (ci)	900
⦿, ⦿	I (i)	20	⦿, ⦿	Č (črv)	1000
⦿	K (kako)	40	⦿	Š (ša)	
⦿	L (ljudi)	50	⦿, ⦿	poluglasovi (jor, jer)	
⦿, ⦿	M (mislite)	60	⦿	Ja, Je (jat)	
⦿, ⦿	N (naš)	70	⦿	Ju (jus)	
			⦿	jest-je	

All glyphs described as "Glagolitic"

<http://www.croatianhistory.net/etf/basska.html>

Baška Tablet: Geitler 1883

ᄃ. (b?) (vz ime o) ᄃ ᄃᄃ ᄃ ᄃᄃ (a i sta) ᄃᄃ ᄃᄃ(h)ᄃ ᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃ (v) ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃᄃ(n)ᄃ ᄃᄃᄃ
ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃ
ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ(c)ᄃᄃ ᄃᄃ (všedv)
ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ. ᄃᄃ ᄃᄃᄃ(ba)ᄃᄃ (župan)ᄃ (vz lu)
ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ (s)ᄃ ᄃᄃᄃᄃ(a) ᄃᄃ . . . ᄃᄃ . ᄃᄃ(?)ᄃ ᄃᄃ(o)
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ TO ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃ ᄃ ᄃ . ᄃ (b)ᄃᄃ ᄃ ᄃ ᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃ MOᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ(t)ᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ(v)
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ(a)TIP ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ(o)ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ Oᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ TI ᄃᄃ NI (m)
Iᄃᄃᄃᄃ Bᄃ OTOᄃᄃᄃ (i vz? s) Bᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ

Note the special "A" glyph used here. Other glyphs are standard (Latin) ones.

Baška Tablet: Rački 1875

[illegible]

Note the special "O" glyph used here. No diagonal strokes in the original.

Baška Tablet: Črnčić 1888

[illegible]

Note the special "O" glyph used here. No such strokes in the original.

Questions:

- Mistakes or System?
- Language system $\Leftrightarrow$ Script system
- Languages do not mix script systems on a letter-by-letter basis, scribes can.
- Vagueness of texts $\Leftrightarrow$ Strictness of Unicode
- New Problem in Digital Humanities!

City Vrbnik (Krk), Latin with Glagolitic "i"





1. Krk and the Baška Tablet
2. The Tablet
3. Unicode and The Tablet
4. Tasks and Considerations

Glagolitic Unicode Block

Font - Bukyvede [/.../BukyVede/BukyVede-Regular.vfb]

Unicode 2C00 Glagolitic

2C00	2C01	2C02	2C03	2C04	2C05	2C06	2C07	2C08	2C09	2C0A	2C0B	2C0C	2C0D	2C0E	2C0F
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
2C10	2C11	2C12	2C13	2C14	2C15	2C16	2C17	2C18	2C19	2C1A	2C1B	2C1C	2C1D	2C1E	2C1F
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
2C20	2C21	2C22	2C23	2C24	2C25	2C26	2C27	2C28	2C29	2C2A	2C2B	2C2C	2C2D	2C2E	2C2F
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ
2C30	2C31	2C32	2C33					2C39	2C3A	2C3B	2C3C	2C3D	2C3E	2C3F	
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ					Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	
2C40	2C41	2C42	2C43					2C49	2C4A	2C4B	2C4C	2C4D	2C4E	2C4F	
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ					Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	
2C50	2C51	2C52	2C53					2C59	2C5A	2C5B	2C5C	2C5D	2C5E	2C5F	
Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ					Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	

with Baška tablet additions

Unicode: Block = Script

- Each block contains letters from one script only
- One script can span over multiple blocks

Scripts

European Scripts

Armenian

Armenian Ligatures

Caucasian Albanian

Cypriot Syllabary

Cyrillic

Cyrillic Supplement

Cyrillic Extended-A

Cyrillic Extended-B

Elbasan

Georgian

Georgian Supplement

Glagolitic

Gothic

Greek

Greek Extended

Ancient Greek Numbers

Latin

Basic Latin (ASCII)

Latin-1 Supplement

Latin Extended-A

Latin Extended-B

Latin Extended-C

Latin Extended-D

Latin Extended-E

Latin Extended Additional

Latin Ligatures

Fullwidth Latin Letters

IPA Extensions

Phonetic Extensions

Phonetic Extensions Supplement

Unicode Documentation

A77D

Latin Extended-D

A7B1

A77D	Ǧ	LATIN CAPITAL LETTER INSULAR G
		• lowercase is 1D79 ǧ
A77E	Ǩ	LATIN CAPITAL LETTER TURNED INSULAR G
A77F	ǩ	LATIN SMALL LETTER TURNED INSULAR G
A780	Ƨ	LATIN CAPITAL LETTER TURNED L
A781	ƨ	LATIN SMALL LETTER TURNED L
A782	Ƭ	LATIN CAPITAL LETTER INSULAR R
A783	Ʈ	LATIN SMALL LETTER INSULAR R
A784	Ʒ	LATIN CAPITAL LETTER INSULAR S
A785	ƹ	LATIN SMALL LETTER INSULAR S
A786	ƺ	LATIN CAPITAL LETTER INSULAR T
A787	ƻ	LATIN SMALL LETTER INSULAR T

Modifier letters

A788	ˆ	MODIFIER LETTER LOW CIRCUMFLEX ACCENT
		→ 02C6 ˆ modifier letter circumflex accent
		→ 2038 ˆ caret
A789	:	MODIFIER LETTER COLON
		• used as a tone letter in some orthographies
		• Budu (Congo), Sabaot (Kenya), and several Papua New Guinea languages
		→ 003A : colon
A78A	=	MODIFIER LETTER SHORT EQUALS SIGN
		• used as a tone letter in some orthographies

A793	ċ	LATIN SMALL LETTER C WITH BAR
		• Nanai

Additions for Lithuanian dialectology

A794	ċ	LATIN SMALL LETTER C WITH PALATAL HOOK
A795	ĥ	LATIN SMALL LETTER H WITH PALATAL HOOK
		→ A727 ĥ latin small letter heng

Letters for Middle Vietnamese

A796	ᄢ	LATIN CAPITAL LETTER B WITH FLOURISH
A797	ᄣ	LATIN SMALL LETTER B WITH FLOURISH

Archaic letters for Ewe

A798	ƒ	LATIN CAPITAL LETTER F WITH STROKE
		→ 0191 ƒ latin capital letter f with hook
A799	f	LATIN SMALL LETTER F WITH STROKE
		• old Ewe orthography
		• also used in German dialectology

Archaic letters for Volapük

A79A	Ǝ	LATIN CAPITAL LETTER VOLAPUK AE
A79B	ǻ	LATIN SMALL LETTER VOLAPUK AE
A79C	Ɔ	LATIN CAPITAL LETTER VOLAPUK OE
A79D	ǿ	LATIN SMALL LETTER VOLAPUK OE
A79E	Ǝ	LATIN CAPITAL LETTER VOLAPUK UE
A79F	ǻ	LATIN SMALL LETTER VOLAPUK UE

A75A	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER R ROTUNDA
A75B	Ṛ	LATIN SMALL LETTER R ROTUNDA

hy
H OBLIQUE
OBLIQUE STROKE
H OBLIQUE
OBLIQUE STROKE
H OBLIQUE

the lowercase is widely used in many languages in Mexico and other regions, including Izere in Nigeria

→ 0027 ' apostrophe

→ 0242 ɓ latin small letter glottal stop

→ 0294 ʔ latin letter glottal stop

→ 02BC ˆ modifier letter apostrophe

→ 02C0 ʔ modifier letter glottal stop

Additional letter

A78D	Ɔ	LATIN CAPITAL LETTER TURNED H
		• used in the Dan/Gio orthography in Liberia
		• lowercase is 0265 ɥ

Phonetic symbol

A78E	ɭ	LATIN SMALL LETTER L WITH RETROFLEX HOOK AND BELT
		• voiceless lateral retroflex fricative
		• used to transcribe Toda

Transliteration letter

A78F	•	LATIN LETTER SINOLOGICAL DOT
		• used for transliteration for Phags-Pa and phonetic transcription for Tangut
		→ 00B7 • middle dot

Additional letters

A790	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER N WITH DESCENDER
A791	Ṛ	LATIN SMALL LETTER N WITH DESCENDER
		• Janalif
A792	Ċ	LATIN CAPITAL LETTER C WITH BAR
		= Cambrian symbol

A7A5	Ṛ	LATIN SMALL LETTER N WITH OBLIQUE STROKE
A7A6	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER R WITH OBLIQUE STROKE
A7A7	Ṛ	LATIN SMALL LETTER R WITH OBLIQUE STROKE
A7A8	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER S WITH OBLIQUE STROKE
A7A9	Ṛ	LATIN SMALL LETTER S WITH OBLIQUE STROKE
		• also used in pre-1950 Lower Sorbian orthography
		→ 1E9C ƒ latin small letter long s with diagonal stroke

Additional letters

A7AA	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER H WITH HOOK
		• lowercase is 0266 ɦ
		• used in Chad
A7AB	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER REVERSED OPEN E
		• lowercase is 025C ɜ
A7AC	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER SCRIPT G
		• lowercase is 0261 g
A7AD	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER L WITH BELT
		• lowercase is 026C ɭ

Letters for Americanist orthographies

A7B0	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER TURNED K
		• lowercase is 029E ƙ
A7B1	Ṛ	LATIN CAPITAL LETTER TURNED T
		• lowercase is 0287 ɰ
		• also used in Unifon

Unicode Blocks with free slots

0	A720	F	K	P	w	I	N	g	A										
1	A721	f	s	k	p	w	d	l	n	g	L								
2	A722	3	AA	K	P	3	l	p	C	K	J								
3	A723	3	aa	k	p	3	m	p	e	k	X								
4	A724	c	AO	K	P	b	n	r	c	N	B								
5	A725	c	ao	k	p	b	r	r	h	n	B								
6	A726	H	AJ	L	Q	P	R	T	B	R	W								
7	A727	h	aj	l	q	p	r	t	b	r	w								

A75A ʀ LATIN CAPITAL LETTER R ROTUNDA
A75B ʀ LATIN SMALL LETTER R ROTUNDA

A	A72A	E	A	Θ	ʀ	3	δ	=	Q	H									Ш
B	A72B	ε	æ	Θ	ʀ	3	f	!	a	3									Ɔ
C	A72C	4	A	Θ	ʀ	3	f	!	Q	g									q
D	A72D	4	ay	Θ	ʀ	3	f	!	Q	L									W
E	A72E	4	Q	∞	ψ	9	Q	!	U										I
F	A72F	4	Q	∞	ψ	9	Q	!	U										W

Additions go into
free slots

Unicode Pipeline online: samples

			Accepted	Stage 7
1C80..1C88	9	Cyrillic letters for Slavonic (Cyrillic Extended-C block: 1C80..1C8F)	2014-Aug-06 Accepted	2014-Oct-03 Stage 5
1DFB	1	COMBINING DELETION MARK	2014-Oct-30 Accepted	N/A
9FD6..9FE9	20	CJK Unified Ideographs for Slavonic Transcription	2014-Oct-26 Accepted	May-30 Stage 5
A69E	1	COMBINING CYRILLIC LETTER EF	2013-Jan-28 Accepted	2013-June-14 Stage 7
			2013-Jul-30	2013-
AB70..ABBF	80	Extended Cyrillic letters (Extended Cyrillic Supplement block: AB70..ABBF)	2014-May-28 Accepted	03 Stage 7
FE2E..FE2F	2	COMBINING CYRILLIC TITLO LEFT HALF COMBINING CYRILLIC TITLO RIGHT HALF	2013-Aug-01 Accepted	2014-Oct-03 Stage 7
1018D	1	GREEK INDICTION SIGN	2014-Aug-05 Accepted	2014-Oct-03 Stage 5
1D800..1DAAF	672	Sutton Signwriting (Sutton Signwriting block: 1D800..1DAAF)	2012-Nov-08 Accepted	June-14 Stage 7
1E000..1E02A	38	Glagolitic combining marks (Glagolitic Supplement block: 1E000..1E02F)	2014-Aug-06 Accepted; 2014-Oct-29 Block name changed	2014-Oct-03 Stage 5
1F900..1F95F	87	Adlam (Adlam block: 1F900..1F95F)	2014-Oct-29	N/A

Unicode: Prototypes, not glyph variants

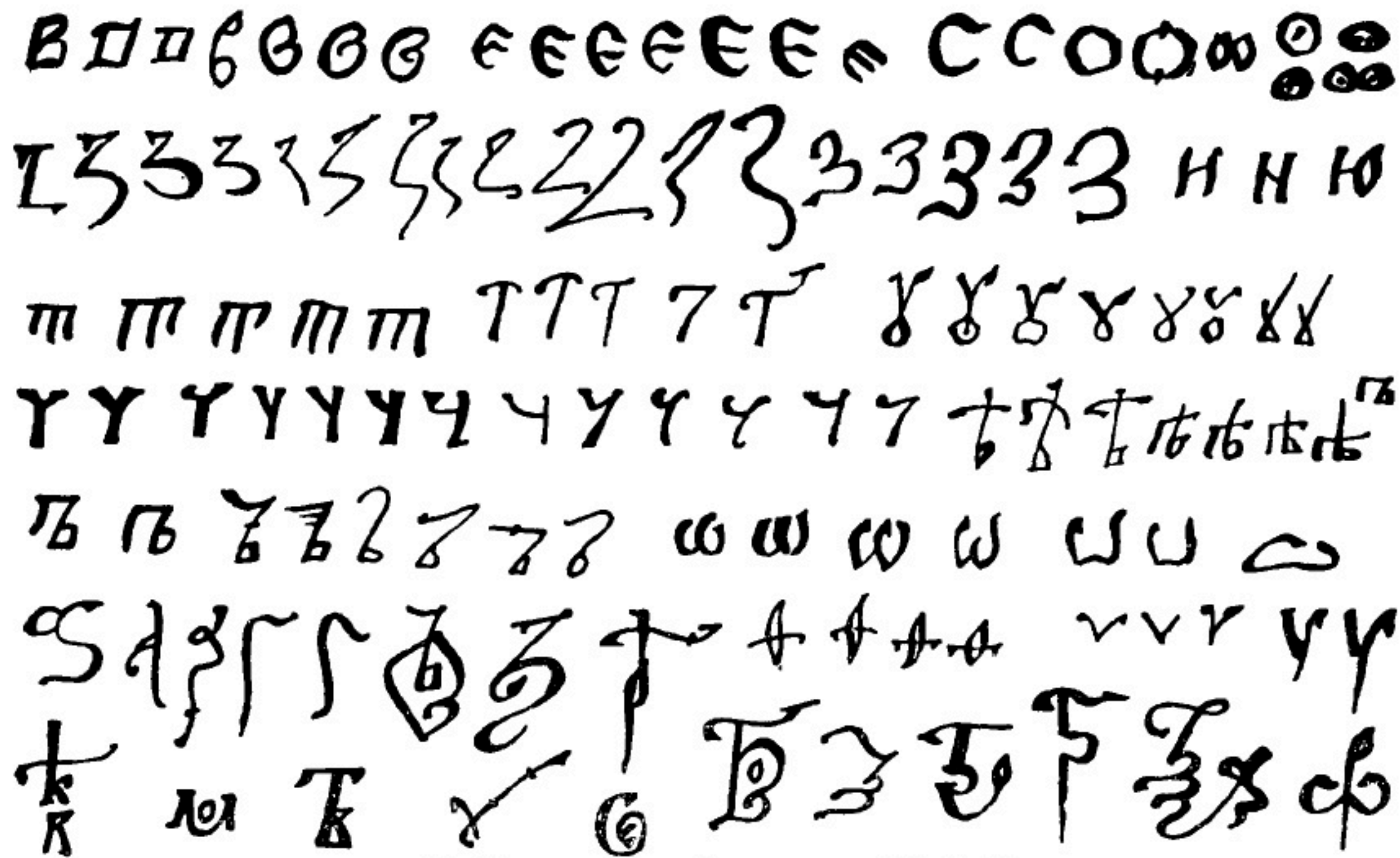


Рис. 58 Южнославянский полуузел XV—XVII вв.

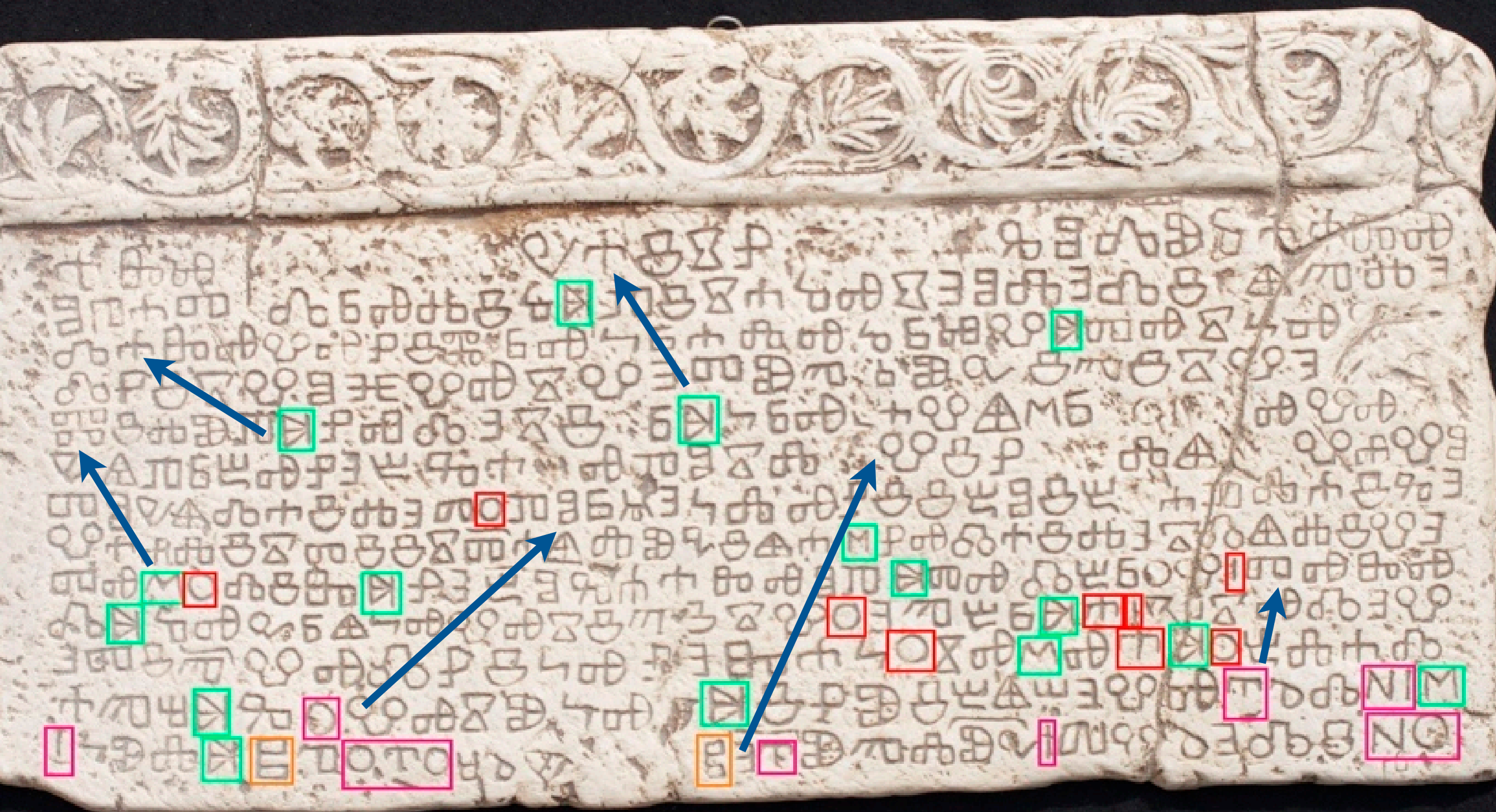


1. Krk and the Baška Tablet
2. The Tablet
3. Unicode and The Tablet
4. Tasks and Considerations

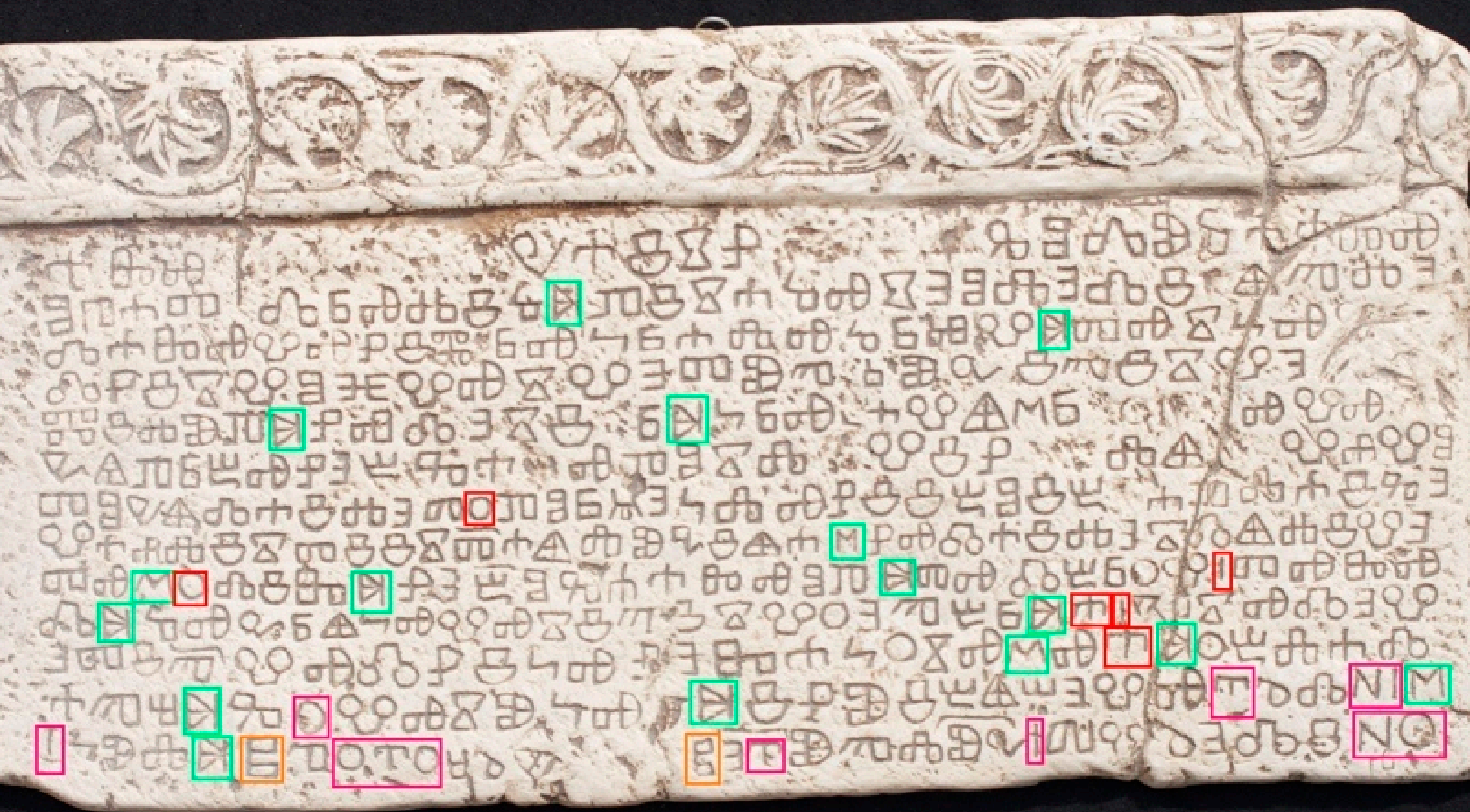
Precedent case: Latin letters > Cyrillic Block

0480	0481	0482	0483	0484	0485	0486	0487	0488	0489	048A	048B	048C	048D	048E	048F
Ѐ	ё	Ɔ	Ґ	Ҁ	ҁ	҂	҃	҄	҅	Й	й	Ђ	ђ	Р	р
0490	0491	0492	0493	0494	0495	0496	0497	0498	0499	049A	049B	049C	049D	049E	049F
Ґ	ґ	Ғ	ғ	Б	б	Ж	ж	З	з	Қ	қ	К	к	К	к
04A0	04A1	04A2	04A3	04A4	04A5	04A6	04A7	04A8	04A9	04AA	04AB	04AC	04AD	04AE	04AF
К	к	Н	н	Н	н	П	п	Қ	қ	Ҫ	ҫ	Т	т	У	у
04B0	04B1	04B2	04B3	04B4	04B5	04B6	04B7	04B8	04B9	04BA	04BB	04BC	04BD	04BE	04BF
У	у	Х	х	Ц	ц	Ч	ч	Ч	ч	Һ	һ	Є	є	Є	є
04C0	04C1	04C2	04C3	04C4	04C5	04C6	04C7	04C8	04C9	04CA	04CB	04CC	04CD	04CE	04CF
І	Ў	ў	Ѓ	ѓ	Л	л	Н	н	Н	н	Ч	ч	М	м	І
04D0	04D1	04D2	04D3	04D4	04D5	04D6	04D7	04D8	04D9	04DA	04DB	04DC	04DD	04DE	04DF
Ǻ	ǻ	Ǽ	ǽ	Æ	æ	Ё	ё	Ә	ә	Ө	ө	Ж	ж	З	з
04E0	04E1	04E2	04E3	04E4	04E5	04E6	04E7	04E8	04E9	04EA	04EB	04EC	04ED	04EE	04EF
З	з	Й	й	Й	й	Ö	ö	Ө	ө	Ө	ө	Ә	ә	Ү	ү
04F0	04F1	04F2	04F3	04F4	04F5	04F6	04F7	04F8	04F9	04FA	04FB	04FC	04FD	04FE	04FF
Ү	ү	Ү	ү	Ч	ч	Ғ	ғ	Б	б	Ғ	ғ	Х	х	Х	х

Used by languages of the former Soviet Union



important: contrast between glyphs



I, O, N, T, B: more samples needed

Geitler 1883, 183: Psalterium Sinaiticum

ഇംഗ്ലീഷ് പദം: *English word* : *Meaning*
 പദം: *Word* : *Meaning*
 പദം: *Word* : *Meaning*
 പദം: *Word* : *Meaning*
 പദം: *Word* : *Meaning*

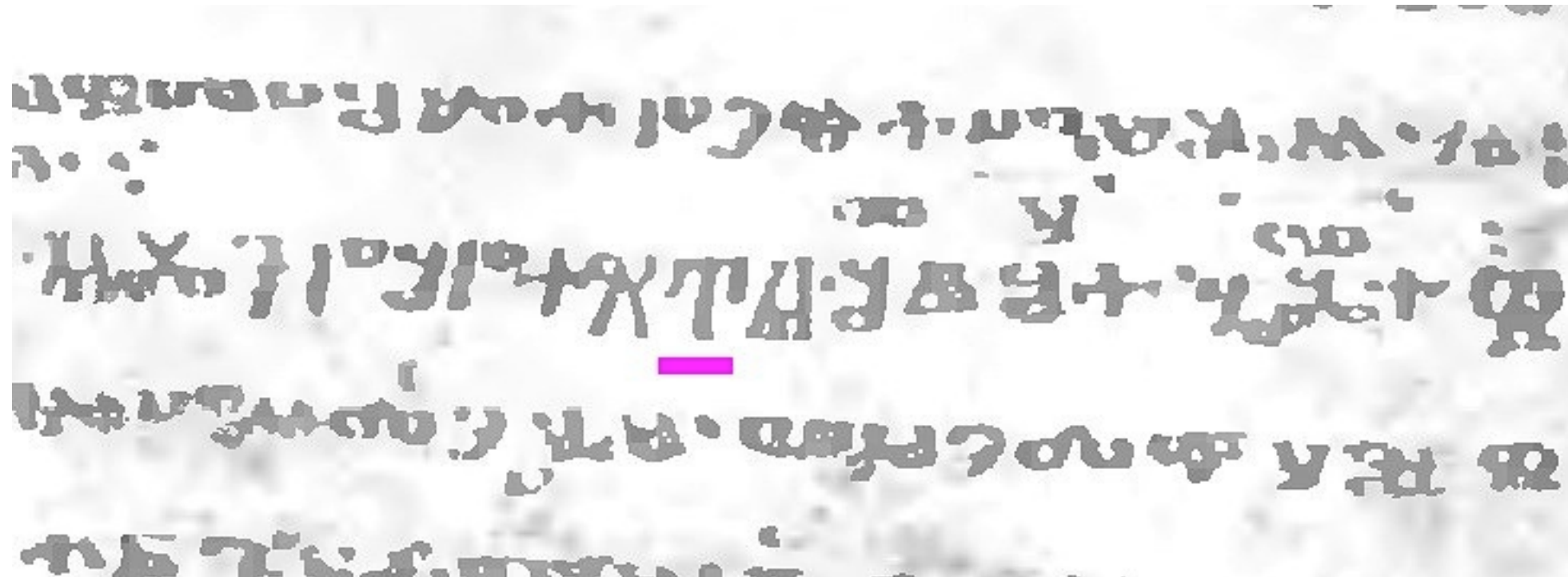
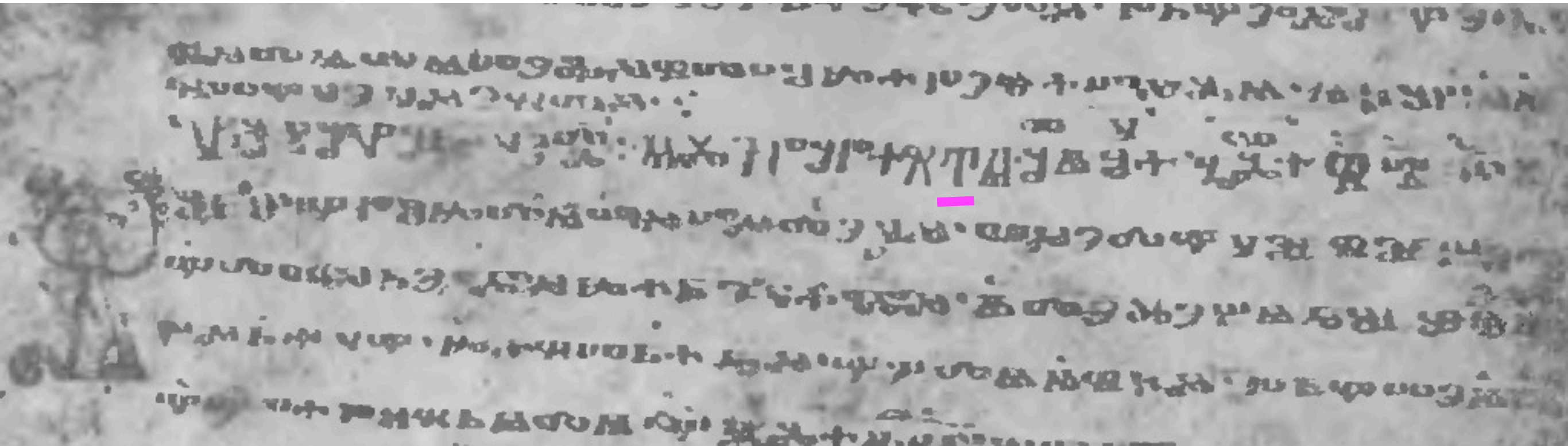
$\frac{1}{2} \pi \sqrt{\frac{L}{g}} \left(1 + \frac{1}{4} k^2 - \frac{1}{64} k^4 + \dots \right)$

[illegible]

Psalterium sinaiticum. Das erste facsimile ist pag. 31 des originals: **сѣказалъ ми еси пѣти**. Die zwei theile des **Ѧ** erscheinen noch getrennt geschrieben; in der aufschrift findet man die glagolitischen majuskeln **Т** und **В**. Das zweite, pag. 216: **твоего погѣиенѣтъ вѣди рѣка твоѣ**. Das dritte, pag. 197: **подвижа сѣи і трепѣтъна**. In der aufschrift die majuskel **М**.

[illegible]

Evangelium Achridanum (XI. c.)



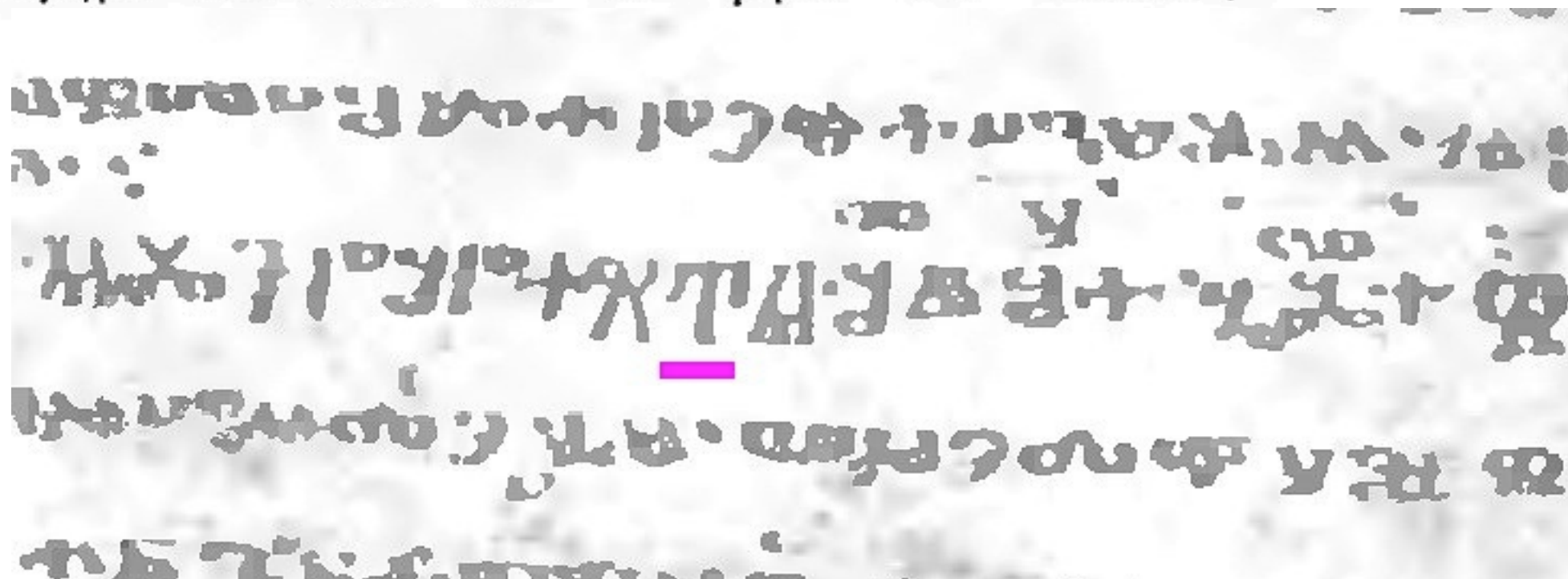
БѢ НОВѢ НѢ^А·: ЪЖЕ ПО ПАС

ТѢ ^ѢО ^ѢНОА ^ѢГЛА ^ѢѢ ^ѢІ ^ѢВ :: ^ѢѢ

XX

10 19 ^ѢЖИМ ПОЗДѢ ВѢ ТѢ ДЕНѢ· ВѢ
ЕДИНѢ СЖЕОТ[Ѣ]
І ДВѢРЕМѢ ЗАРЕНАМѢ· ЙДЕЖЕ ВѢ
ХЖ ОУЧНИЦ[Ѣ] С[Ѣ]
ВЪРАНИ· ЗА СТРАХѢ ІУДѢЙСКѢ·

19 Οὔσης οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου
ἦσαν οἱ μαθηταὶ [συνηγμένοι],
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,



Geitler 1883, 184: Observations

gleiche der ersten hand mit dieser zweiten, dass auch ziemlich bedeutende unterschiede des runden und eckigen typus zu gleicher zeit neben einander bestanden haben konnten. So ist die schriftart des psalters, insbesondere dessen zweite hand, ein uralter vorläufer der croatischen eckigen schrift. Auch in den speciellen gestalten seiner buchstaben sind keime verstreut, welche (allerdings erst in viel späterer zeit) weiter entwickelt, den charakter der eigentlichen croatischen schrift mitbestimmen. Obwohl wir dieselben im einzelnen schon behandelten, wollen wir, um ein übersichtliches bild zu gewinnen, hier an dieselben erinnern. Die grossgezeichneten aufschriften der psalmen zeigen die alten majuskeln der glagolica **M T B** (vgl. §. 157), höchst seltene buchstaben, welche sich auf der croatischen inschrift von Baška wiederfinden, **M** auf altbulgarischem boden nur im psalter, **B** nur auf jener inschrift und im psalter. Einigemale begegnen wir nun im psalter dem versuche, das grosse **M** in die kleine textschrift herabzuziehen, d. h. zur minuskel zu machen, so dass unser codex an einigen stellen zwei *m*-zeichen, **M** und **ꙸ** besitzt, wie die ältere croatische glagolica. Ob diese schreibart in irgend einer bulgarischen schreiberschule zum vollen durchbruche gelangt ist, wissen wir nicht aus mangel an zeugnissen; aber schon in dem der bulgarischen glagolica so nahe stehenden und dennoch der serbo-croatischen literatur zuzuschreibenden fragment Mihanović herrscht dieses **M** über das sonst gewöhnliche **ꙸ** (die eigentliche alte minuskel für *m*) und wird endlich alleiniges *m*-zeichen der Croaten. Wir hiel-

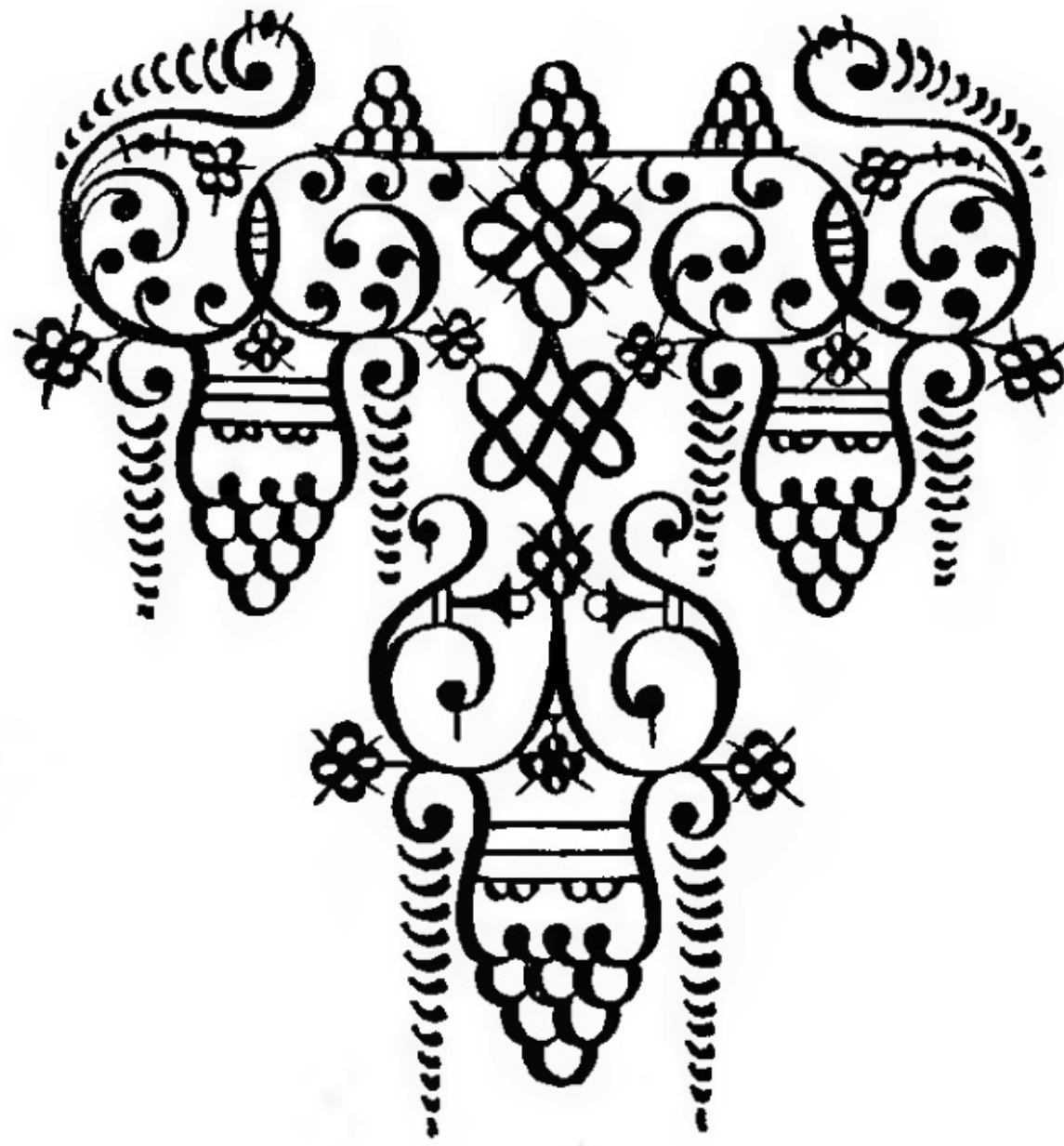
wird endlich alleiniges *m*-zeichen der Croaten. Wir hielten dies zeichen bis jetzt für croatisch, sein ursprung liegt im altbulgarischen psalter. Das eigenthümlich gestaltete croat. *k* fanden wir zuerst in den aufschriften des psalters, §. 140. Ein gewisses *b*, das sich auf der croatischen inschrift von Veglia findet, ist der zweiten hand des psalters eigen, §. 120. Das charakteristische einhörnige **ꙸ** der prager fragmente, die der croatischen schrift so nahe stehen, muss auch auf croatischem boden bekannt gewesen sein (vgl. §. 113); im psalter ist es möglich, das werden dieses *ž*, das langsame zusammenfallen beider hörner in einen strich, bei verschiedenen händen zu verfolgen. Jene eigenthümliche abart des **ꙸ**, die aus sechs quadraten besteht, §. 121, findet sich auf der inschrift von Baška, in spätcroatischen ligaturen und

Samples needed

Croatian samples of I, O, N, T, B in a
Glagolitic context (XI and XII c.)

Action required

Proposal to Unicode to be considered
(Pros and Cons)



© Sebastian Kempgen

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

Bamberg University

Dec. 2015